



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
République Algérienne Démocratique et Populaire  
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
Ministère de l'Enseignement Supérieure et de la Recherche Scientifique  
جامعة الجزائر2  
Institut de Traduction  
معهد الترجمة



مصنفة C

ISSN : 1111- 4606

EISSN : 2602-6023

## Cahiers de Traduction مجلة دفاتر الترجمة

### إشهاد بالنشر

تشهد السيدة رئيسة تحرير مجلة Cahiers de Traduction أن الأستاذة  
د. صبرينة رميلة، قد نشرت مقالا في مجلة دفاتر الترجمة العدد 27 بعنوان

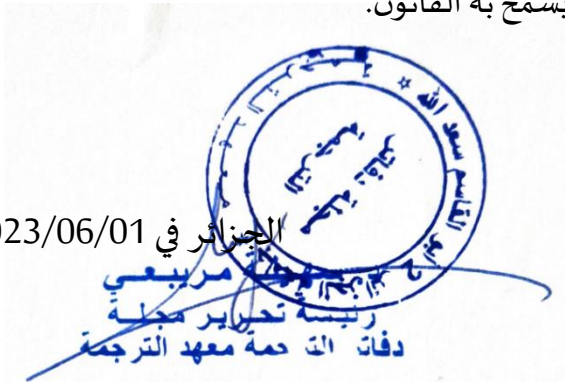
### Réflexions A Propos De L'intraduisibilité

وتم نشره بتاريخ 2022/06/17

تم استلام المقال بتاريخ 2022 /06/04

حررت هذه الوثيقة لاستعمالها في حدود ما يسمح به القانون.

الجزائر في 2023/06/01



للمراسلة:

- مجلة ، معهد الترجمة ، جامعة الجزائر2 ، الجزائر.
- البريد الالكتروني: [cahiers.de.traduction@univ-alger2.dz](mailto:cahiers.de.traduction@univ-alger2.dz)
- رابط <https://www.asjp.cerist.dz/revues/224>

# مفاتيح الترجمة

جامعة الجزائر 2  
"أبو القاسم سعد الله"  
معهد الترجمة



Université d'Alger 2  
"Abu El-Kacem Saadallah"  
Institut de Traduction



# Cahiers de Traduction

العدد 27/2022

مجلة محكمة تعني بقضايا الترجمة و اللغات

Peer Reviewed Journal on Translation Studies

N° 27/2022

عدد خاص

ترجمة  
TRANSLATION  
UBERSETZUNG  
TRADUCCION  
TRADUCCION  
TRANSLATION  
ترجمة  
UBERSETZUNG  
TRADUCCION  
TRADUCCION  
TRANSLATION  
ترجمة

مفاتيح الترجمة

Cahiers de Traduction

ISSN: 1111-4606  
EISSN: 2602-6023

ترجمة  
TRANSLATION  
UBERSETZUNG  
TRADUCCION  
TRADUCCION  
TRANSLATION  
ترجمة  
UBERSETZUNG  
TRADUCCION  
TRADUCCION  
TRANSLATION  
ترجمة



# مجلة دفاتر الترجمة

معهد الترجمة - جامعة الجزائر 2-

رئيسة التحرير

د. سهيلة مربيبي

المجلد : 27 / عدد: خاص

مصنفة

C

ISSN : 1111-4606

## لجنة القراءة

لمياء خليل، زينة سي بشير، ياسمين قلو، حلومة التجاني، عديلة بن عودة، سهيلة مربي، محمد رضا بوخالفة، الطاوس قاسمي، نضيرة شهبوب، حسينة لولو، ليلي فاسي، نبيلة بوشريف، كريمه آيت مزيان، فاطمة عليوي، دليلة خليفي، إيمان أمينة محمودي، أحمد حراحشة، نسيمه آرزو، محمد شوشاني عبيدي، هشام بن مختاري، سارة مصدق، مليكة باشا، شوقي بونعاس، رشيدة سعدوني، فاطمة الزهراء ضياف، فيروز سلوغة، نسرين لولي بوخالفة، ليلي محمدي، الزبير محصول، صبرينة رميلة، حنان رزيق، ياسمين طواهرية، سفيان جفال، رحمة بوسحابة، ذهبية يحياوي، ياسين عجاي، محمد نواح، الغزاوي حقي حمدي خلف جسام، علي عبد الأمير عباس، صبرينة رميلة.

المقالات المنشورة في هذه المجلة لا تعبر إلا عن آراء أصحابها

# الفهرس

- ظاهرة الترادف في النص القرآني وإشكالية ترجمة المترادفات إلى الفرنسية: دراسة دلالية مقارنة  
01.....أفوناس فاروق، بوخلف فايزة، عثمانية بثينة
- تكوين مترجمي النصوص الدينية..... عيساني مريم 24  
تحديات الترجمة الإعلامية من الإنجليزية إلى العربية من خلال بعض مقالات موقع BBC بي بي سي الإخباري.  
44..... أسابع سهيلة
- إشكالية ترجمة ألفاظ الفلك في القرآن الكريم..... بداني عصام، خليل نصر الدين 60  
واقع تعليمية الترجمة عن بعد في الجامعة الجزائرية..... بن عيسى مهديّة 79  
دور الترجمة في تحسين الأداء التسويقي للمنظمات التجارية الدولية في السوق الجزائري - ترجمة الإعلان الصوري  
إلى العربية -..... لزعر زين العابدين، خليل نصر الدين 88
- النصوص الموازية في الكتب العلمية بين الحرفية والتصرف كتاب “ END - Cosmic Catastrophe and the  
Fate of the Universe” وترجمته إلى اللغة العربية لـ “Frank Close” ..... بوكومة سارة 110
- ترجمة الأفعال الصيغية في النصوص القانونية من اللغة الإنجليزية إلى العربية..... فلغلي سفيان 124  
تحديات ترجمة الخطاب الدبلوماسي في القرآن والسنة..... صوان بشري 146
- الترجمة في الفضاءات الأجنبية الناطقة باللغة العربية: رهانات الأمانة وهاجس  
الوصاية..... سعادة هناء، قلو ياسمين. 160
- الترجمة القانونية في زمن تطغى عليه العولمة..... حنيش حسام الدين 190  
تمثُّلّة الآخر" في ميزان التوطن والتغريب..... خضار منير 205
- تحديات ترجمة النصوص القانونية من وإلى اللغة الأجنبية، دراسة  
ميدانية..... حدادوة ميسون، قلو ياسمين، بكوش محبوبة 223
- ترجمة الخصوصية الاجتماعية الثقافية في المسرح الإسباني للقرن الثامن  
عشر..... حميدش منيرة، فلاق عربوات مريم 241

الترجمة القانونية للقاعدة الدستورية من العربية إلى الفرنسية: بين إشكالية المصطلح وصعوبة البحث عن معناها  
الدلالي المقصود (التعديل الدستوري لسنة 2020 أمودجا) ..... رضائي فاطمة الزهراء **254**  
ترجمة المصطلحات القانونية متعددة المعاني ..... علي زينب ، بن محمد إيمان **281**  
ترجمة ألفاظ النبات و الثمار في القرآن الكريم من العربية إلى الإنجليزية حسب استراتيجية نايدا- دراسة تحليلية  
نقدية لترجمتي مولانا محمد علي و طلال عيتاني أمودجا. .... بوعلو ط ذهبية **296**

Réflexions à propos de l'intraduisibilité..... REMILA Sabrina **310**

Zur Rolle des Übersetzungsfach beim Lernen einer Fremdsprache: Beispielsweise  
Deutschsprache an der Uni Oran 2..... REZIGA Fatima **316**

Méthode d'analyse des textes sources soumis à la traduction Modèle proposé par  
Christiane Nord appliqué sur le livre Coloniser Exterminer. Sur la guerre et l'Etat  
colonial. ....ELROUBAI Mohamed Amir **327**

Las notas del traductor: Creatividad o intraducibilidad del texto? Estudio crítico  
del “Cuadro de Hulwān. (المقامة الحلوانية) ” ..... ACHIR Leila **343**

La terminología jurídica entre la ambigüedad y la exactitud .  
.....HASSAIN Sihem **358**

Tendances Disciplinaires en Traductologie dans la revue « Les Cahiers de  
Traduction » ..... BOURKAIB Abderrahim Mançour **371**

Audiovisual translation education programs, Similarities and  
differences..... AL Hussain EL Ghodban **379**

Translation of Quranic verses on the light of New linguistic approaches  
.....BENREHAL zakia, KELLOU Yasmine **394**

Tipología textual y didáctica de traducción  
..... FELLAG ARIOUET Meriem **408**

Juristische Übersetzung Im Zeitenwandel..... BOUCHIKHI Dalel **422**

Persuasion in Arabic and English Diplomatic Discours.  
..... CHAALAL Imen **436**

L'acquisition du savoir-faire dans l'apprentissage de la traduction .....	CHIKHI Meriem <b>456</b>
Bilingualismus und Übersetzung im Rahmen der Globalisierung .....	AID Naima <b>476</b>
Prévoir le lecteur de sa traduction. .....	SELLAL Widad <b>492</b>
La formation à distance à l'ère du Coronavirus. Etat des lieux et recommandations .....	TAIBI Mohamed Yassine, BOURKAIB Abderrahim, BOUKHALFA Mohamed Réda <b>499</b>
A Cognitive Approach to Metaphor Translation in Diplomatic Discourse from English into Arabic. ....	HAIF SI HAIF Chafik, TOUATI Ouissem <b>508</b>



## Réflexions à propos de l'intraduisibilité Thoughts about untranslatability

Remila Sabrina <sup>1</sup>

<sup>1</sup>Université Alger 2 – Institut de traduction, sabrina.remila@univ-alger2.dz

*Reçu le: 04/06/2022*

*Publié le: 17/06/2022*

### **Résumé:**

Je propose dans cet article de réfléchir à propos de l'intraduisibilité et des sens qu'elle renferme, sur le plan linguistique et sur le plan traductologique, en français et en arabe également. Le point primordial dans cet article est de réfléchir à propos du côté positif de cette intraduisibilité souvent considérée comme un problème et un frein à la créativité pour le traducteur.

**Mots clés :** intraduisibilité – correspondance – impossibilité – équivalence

### **Abstract:**

In this paper, I propose to think on untranslatability and the meanings it contains, both linguistically and translologically, in french and arabic. The main point of this paper is to reflect on the positive side of this untranslatability, which is often considered as a problem and an obstacle to creativity for the translator.

**Key words:** untranslatability - correspondence - impossibility - equivalence

---

*Auteur correspondant: Remila Sabrina,*

# Réflexions à propos de l'intraduisibilité

---

« C'est ce subtil qui fait le défi de toute traduction,  
*c'est ce subtil qui est l'essence de l'intraduisible,*  
la manne et de l'écrivain et du traducteur. La vitamine. »  
(Agostini, 2011, §92)

## 1. Introduction:

L'intraduisibilité, un terme qui m'a toujours intrigué, curieux ? ambigu ? compliqué ou complexe ? peut-être tout cela à la fois. Si la traduction existe, comment est-ce que l'intraduisibilité existe aussi ? A-t-elle un (des) domaine(s) bien précis dans le(s)quel(s) elle existe ? Est-elle inter/intra ou même extralinguistique ? Existe-t-elle déjà uniquement au niveau linguistique ? Toutes ces questions et bien d'autres qui me traversent l'esprit et celui d'autres traducteurs peut-être ?

Mais bien avant le traducteur, l'intraduisibilité affronte déjà l'auteur, quand celui-ci tente d'exprimer ses pensées, ses non-dits qu'il ressent mais ne peut traduire par des mots pour ses lecteurs. Quant au traducteur lui ! *Ô rage ! Ô désespoir !* il s'escrime avec l'intraduisibilité sur plusieurs niveaux et dans plusieurs domaines dont la poésie, les textes sacrés, l'humour, l'ironie, les jeux de mots, les calembours...etc. Mais pourquoi se battre avec au lieu de la voir autrement ?

## 2. L'intraduisibilité sur le plan linguistique

### 2.1. En français

Qu'est-ce que l'intraduisibilité déjà ? Si on analyse le terme sur le plan linguistique en français ; 'intraduisibilité' est une Unité Terminologique Simple (UTS) créée à travers 'la dérivation' (Kozar, 2019) et comprenant un radical et des morphèmes dérivationnels ; dans ce cas l'unité en question est constituée d'un préfixe 'in' qui signifie (sans), d'un radical 'traduis' du verbe 'traduire', d'un suffixe 'ible' provenant de la terminaison latine 'ibilis' indiquant la possibilité et enfin d'un autre suffixe 'ité' exprimant la caractéristique, la qualité ou la fonction. Si nous reconstruisons donc, le terme selon sa signification linguistique, nous aurons le résultat suivant littéralement : Sans/traduire/possibilité/qualité, ce qui équivaut à : Qualité de ce qui est sans possibilité à traduire, autrement dit ; ce qui est 'impossible à traduire'. Mais est-ce qu'on peut réellement s'arrêter à ce niveau d'analyse ? je dirai que non, pourquoi ? Parce que l'intraduisibilité est, à mon avis, tout le contraire de 'l'impossibilité' qui, elle, reflète 'l'incapacité' de trouver la 'correspondance' d'un mot, d'une notion, d'une émotion, d'un concept, d'une idée...etc.

## 2.2. En arabe

On rencontre d'ailleurs la même signification linguistique du terme en question, en arabe : 'استحالة الترجمة' qu'on peut voir dans plusieurs ouvrages (Menoufi, 2007) comme équivalent de 'l'intraduisibilité'.

Sur le plan linguistique, 'استحالة الترجمة' est une Unité Terminologique Complexe (UTC) formée à partir d'une extension par subordination ; qui est une relation hiérarchisée dont les unités sont les fonctionnels ; il en existe d'ailleurs quatre types :

- A. l'extension ou l'expansion d'identification et d'identité ; nous parlons dans ce cas d'adjectif qualificatif ou de 'Na't'/نعت et de l'appositif ou le 'badal'/البدل de la tradition arabe.
- B. L'expansion modale, ou le complément absolu/مفعول مطلق
- C. L'expansion complétive ; c'est-à-dire les compléments circonstanciels ou المفعول به والجار والمجرور
- D. L'expansion annective ou expansion d'annexion qui est le complément de nom de la tradition arabe 'mudaf ilayhi' / مضاف إليه et c'est le cas de notre unité terminologique, dont la base ici est : "استحالة" et l'extension est : "الترجمة".

Il est à noter que le terme 'استحالة' représente le nom d'action/ masdar 'مصدر' du verbe 'حَوَّلَ' correspondant au schème 'fa"ala'/فَعَلَ qui signifie :

"تعدّر بلوغ الشيء، أي لا يمكن تحقيقه أو وجوده، صعب فلا يمكن حدوثه" (معجم اللغة العربية المعاصرة، 2008، ص586)

Donc c'est 'l'impossibilité' de réaliser quelque chose ; ce qui équivaut au sens linguistique de l'unité en français, vu précédemment.

## 3. L'intraduisibilité autrement ?

L'intraduisibilité n'équivaut pas à l'impossibilité de traduire comme cela a été démontré sur le plan linguistique.

En effet, Paul Ricoeur (2004) par exemple a parlé de 'l'intraduisibilité initiale' et de 'l'intraduisibilité terminale', la première est issue de l'incommensurabilité des systèmes linguistiques, en effet elle concerne *la diversité* des langues comme préfère Humboldt la nommer ou tout simplement la différence des langues « qui affecte tous les niveaux opératoires du langage : le découpage phonétique et articulatoire [...] le découpage lexical [...] les significations verbales (et) le

## Réflexions à propos de l'intraduisibilité

---

découpage syntaxique...etc. » (Ricoeur, 2004, p.51), c'est-à-dire le rapport établi entre le sens et le référent, que la référence à la situation seule peut déterminer ; en effet une phrase telle que : 'j'ai fermé la fenêtre' peut faire référence à la fenêtre du balcon comme à la fenêtre d'une page web et seule la situation peut le déterminer, donc le sens ici est clair chez le lecteur mais la référence peut-être différente pour chaque lecteur en l'absence de la situation qui la confirme.

Quant à 'l'intraduisibilité terminale' c'est celle que produit la traduction, il s'agit de l'intraduisibilité de tout ce qui est 'différent', 'indicible', 'secret' chez l'Autre. L'intraduisibilité est donc l'absence de 'correspondance' exacte du référent 'étranger' de la langue de départ, mais cela ne veut pas dire qu'il n'existe pas de solution pour le traduire car nous pouvons avoir recours aux 'équivalences' de Nida dans ce cas. Certes cette 'épreuve de l'étranger' dans sa globalité est déstabilisante, inquiétante pour le traducteur, mais il n'est pas 'impossible' de la traduire ; qu'il s'agisse d'une translittération, d'une transposition, d'une vernacularisation ou autre, il existe différentes techniques, stratégies et méthodes pour le faire. Ce qui veut dire que « l'intraduisible [...] ne signifie pas que la traduction soit impossible, mais –exactement à l'inverse- qu'il n'y a de traduction possible que si elle ne cesse de se mesurer (le plus lucidement qu'il est chaque fois possible) à l'intraduisible qui marque la limite de toute langue. » (Fédier, 2005, p.481-482).

Car chaque langue a ses propres moyens d'exprimer 'autrement' cet intraduisible vu que les langues ne sont pas superposables et sont de ce fait différentes les unes des autres (sinon nous reviendrions à l'époque avant Babel !), mais c'est justement cette différence qui donne lieu à la créativité, ce défi, cette nuance qui échappe au traducteur et qui rendrait par exemple « nostalgie » en français équivalent de 'saudade' en portugais, 'l'hivernage', une 'saison de pluie' et 'l'harmattan', une 'saison de sécheresse' chez l'auteur Ahmadou Kourouma, même si trouver 'un' mot en langue d'arrivée qui soit égal à ces mots là, peut-être difficile, mais cela ne veut pas dire qu'il soit impossible de traduire un texte d'Ahmadou Kourouma par exemple, car il ne faut pas confondre entre traduire un 'texte' et un 'mot' ainsi «le traducteur essaiera [...] de se connecter à ce ciel d'idées qui était au dessus de la tête de l'écrivain. Cette connexion ne pourra jamais être que partielle. On peut traduire une œuvre complète. Mais on ne traduit pas tout d'une œuvre complète. » (Agostini, 2011, §30) et c'est exactement cela qui fait que l'intraduisibilité encourage le traducteur vers la créativité et non pas le bloque dans un labyrinthe d'impossibilités.

#### 4. Conclusion:

A travers cette réflexion, je voulais me concentrer sur le côté positif de l'intraduisibilité, loin de l'impossibilité qui lui est conféré à chaque fois, car justement on ne va pas au delà du sens linguistique de ce terme, qui lui, s'arrête à cette impossibilité. On a vu également que l'intraduisibilité est l'absence de correspondance exacte du mot d'où le recours aux équivalences pour la traduire. On a vu aussi que la difficulté de traduire un mot n'empêche pas de traduire le texte dans lequel il figure car les deux sont différents.

Je propose donc de changer de vision vis-à-vis de l'intraduisibilité, de voir justement dans cette fameuse « impossibilité » une « possibilité » vers une meilleure traduction, vers d'autres horizons traductologiques encore inexploités, je propose également de penser à une autre traduction possible pour le terme « intraduisibilité » en arabe, car celui-ci, à mon avis, n'englobe pas tous les sens représentés par le terme en français.

### 5. Liste Bibliographique:

#### En arabe :

- علي ابراهيم المنوفي (2007)، الترجمة ونظرياتها، المركز القومي للترجمة، مصر
- عمر أحمد مختار (2008)، معجم اللغة العربية المعاصرة، عالم الكتب، مصر

#### En français :

- Agostini René (2011), la traduction n'existe pas, l'intraduisible non plus, Entre-vues grandes conférences, France
- Fédier François (2005), l'intraduisible, Revue philosophique de la France et de l'étranger, France, 4(130)
- Kozar Liliana (2019), dérivation propre : moyen linguistique de formation des termes, Neophilologica, Pologne, DOI: <http://doi.org/10.31261/NEO.2019.31.11>
- Ricœur Paul (2004), sur la traduction, Bayard, France